

Start » Czytelnia » Nadesłane » Oryginalna pisownia nazwisk powinna być reglamentowana prawnie

Oryginalna pisownia nazwisk powinna być reglamentowana prawnie

EFHR, 15 maja 2014, 10:01



Fot. efhr.eu

Kwestia oryginalnej pisowni imion i nazwisk w paszportach i dowodach nadal pozostaje jednym z najbardziej kontrowersyjnych tematów, do którego chętnie sięgają media. 1-ego oraz 10-ego kwietnia br. w Sejmie litewskim zostały zarejestrowane 2 projekty dotyczące pisowni imion i nazwisk. Tylko na pozór projekty rozwiązują kwestię pisowni, a w rzeczywistości nie zakładają istotnych zmian prawnych, które byłyby zgodne ze standardami europejskimi.

Więcej o [pierwszym](#) oraz [drugim](#) projekcie.

Przeciwko uprawomocnieniu pisowni nielitewskich nazwisk w oryginalnej formie wypowiadają się litewscy językoznawcy z [Instytutu Języka Litewskiego](#). List z podobnym stanowiskiem wystosowało również [45 litewskich pisarzy](#), którzy zaznaczyli między innymi, że uprawomocnienie nielitewskich znaków w dokumentach byłoby sprzeczne z konstytucyjną zasadą języka państwowego oraz szkodliwe dla jedności państwa i narodu. Nieczęsto wspomina się również o fakcie, że jeszcze w 1938 roku na Litwie było ustanowione prawo, zezwalające na pisownię imion i nazwisk nielitewskimi literami obywateli o narodowości innej niż litewska. Owa ustawa, jak widać, nie zniszczyła integralności językowej narodu litewskiego.

Udział EFHR w sprawie oryginalnej pisowni imion i nazwisk polega na dążeniu do pozytywnego rozstrzygnięcia kwestii pisowni imion i nazwisk, które wynika z poszanowania podstawowych praw człowieka. W kwietniu br. EFHR zwróciła się do Państwowej Komisji Języka Litewskiego (PKJL, Valstybinė lietuvių kalbos komisija), której funkcją jest formułowanie wytycznych odnośnie państwowej polityki językowej, przedstawiając swoje argumenty za przyjęciem odpowiednich uregulowań prawnych dot. kwestii pisowni imion i nazwisk. Odbyło się również spotkanie przedstawicieli EFHR z PKJL, na którym było wspomniane m.in. orzeczenie Sądu Konstytucyjnego z dnia 27 lutego br., w którym Sąd uznał, iż pisownia imion i nazwisk w paszporcie obywatela Republiki Litewskiej jest przede wszystkim kwestią językową, a główną rolę opiniodawczą w tej kwestii powinna pełnić właśnie [PKJL](#).

Podczas spotkania prezes PKJL zapewnił, że opinia Komisji opublikowana 14 stycznia 2008 r. nie uległa zmianie. EFHR przypomina, że w 2008 r. Komisja stwierdziła, iż „nazwiska obce nie należą do systemu języka litewskiego, oraz nie sądzi, że w litewskich tekstach należy je obowiązkowo lituanizować, równie tak samo jak nie należy lituanizować obcych słownych znaków towarowych, nazw spółek, periodyków, zespołów sztuki, drużyn sportowych. W każdym języku funkcjonuje określona ilość obcojęzycznych faktów, wśród nich nazwiska oraz nazwy miejscowości, oraz z tego powodu żaden system językowy dotychczas nie został zrujnowany”. EFHR popiera stanowisko Komisji oraz liczy na jej uwzględnienie podczas rozpatrywania kolejnych projektów ustawy dotyczącej pisowni imion i nazwisk.

Oryginalna pisownia nielitewskich nazwisk jest aktualną kwestią nie tylko dla przedstawicieli mniejszości narodowych, ale przede wszystkim dla obywateli Litwy, którzy zawarli związek małżeński z cudzoziemcem. W tym kontekście należy mieć na uwadze, że aż 16 proc. co roku zawieranych związków małżeńskich stanowią małżeństwa mieszane (jeden ze współmałżonków jest obywatelem innego kraju). Znaczący wzrost zanotowano również w przypadku liczby dzieci urodzonych poza granicami Litwy z 1% (2001 r.) do 16 proc. (2011 r.). Zgodnie z ustawą o obywatelstwie nowonarodzone dziecko ma prawo do posiadania zarówno obywatelstwa Litwy, jak i obywatelstwa drugiego z rodziców. To prawo, przyjęciu poprawek Pani Prezydent w 2010 r., zostało ograniczone. Osoba osiągnąca 21 rok życia musi podjąć decyzję o wyborze jednego z dwóch obywatelstw. Biorąc pod uwagę dane statystyczne, w przeciągu ostatnich 5 lat [3284 osób](#) straciło paszport litewski poprzez uzyskanie obywatelstwa innego kraju lub też zrzekło się dobrowolnie obywatelstwa litewskiego. W czasie dzisiejszego kryzysu demograficznego na Litwie, warto ocenić ryzyko utraty obywateli również z powodu kwestii pisowni imion i nazwisk w dokumentach, bo np. jeżeli osoba np. przez 20 lat mieszkała w UK i korzystała z oryginalnej pisowni imienia, a powinna dokonać wyboru obywatelstwa, nieduże jest prawdopodobieństwo, że zdecyduje się na wybór litewskiego paszportu i zmiany całej dokumentacji.

O potrzebie przyjęcia odpowiednich aktów prawnych przedstawiciel EFHR rozmawiał podczas wywiadu dla

10 Poniedziałek, 2 czerwca 2014

W Polsce: Dzień bez Krawata

Imieniny obchodzą: Eugeniusz, Floriana,

Na Litwie: Ažuolas, Auksė, Erazmas

[Więcej ...](#)



WILNO I WILEŃSZCZYŻNA



Bolesław Daszkiewicz
ustąpił ze stanowiska
dyrektora

Administracja Samorządu Rejonu

Solecznickiego ma nowego szefa. Bolesław Daszkiewicz, który przez 20 lat pełnił funkcję dyrektora samorządowej...

- [Koncert jubileuszowy wychowanków Szkoły Sztuk Pięk.](#)
- [10 urodziny Centrum Dniennego Pobytu Osób Niepeł.](#)
- [Wilno miastem rowerzystów](#)
- [Gimnazjum im. Jana Pawła II w Wilnie w mię...](#)
- [Poetyckie spotkania nad Wilią po raz 21](#)

[Więcej](#)



POLACY NA LITWIE



Rowerem z Wilna do
Irkucka

Ks. Dariusz Stańczyk wyruszył w samotną pielgrzymkę rowerową z

Wilna do Irkucka. W ciągu 55 dni zamierza pokonać 8500 kilometrów, po drodze zwiedzając...

- [Nagrody w konkursie "radiożerców"...](#)
- [Uczniowie polskich szkół wśród zwycięzców...](#)
- [Ewa Szturowa laureatką Grand Prix konkursu polskiej...](#)
- [Wiosenny koncert "Włii" już w niedzielę](#)
- [Już nie szkoła, tylko Gimnazjum im. J. I...](#)

[Więcej](#)



LITWA



Polska nieprzyjazna
Litwie?

Krajem najbardziej nieprzyjaznym Litwie jest Rosja - tak uważa 72,5

procent respondentów w badaniu przeprowadzonym na zlecenie portalu delfi.lt przez...

- [W szkołach matura z litewskiego](#)
- [W Wilnie sesja Zgromadzenia Parlamentarnego NAT](#)
- [Za gaz taniej](#)
- [Telefoniczna rozmowa prezydentów Litwy i Polski](#)
- [W szkołach ostatni dzwonek dla maturzystów](#)

[Więcej](#)

portalu www.manoteises.lt ([link do wywiadu](#))

5 maja b.r. argumenty EFHR, wskazujące na potrzebę przyjęcia ustawy o oryginalnej pisowni imion i nazwisk, która spełniałaby interesy wszystkich mieszkańców Republiki Litewskiej, również zostały przedstawione w wiadomościach litewskiej [telewizji TV3](#).

Kwestia pisowni nazwisk obcych na podstawie alfabetu łacińskiego powróci do sali obrad Sejmu Litewskiego po wyborach, a więc nie wcześniej niż w czerwcu. Lista argumentów, wskazujących na potrzebę przyjęcia odpowiednich uregulowań prawnych o pisowni imion i nazwisk na Litwie jest długa.

Redakcja Wilnoteki nie ponosi odpowiedzialności za treści artykułów nadesłanych.

Share / Save

Wyślij znajomemu

Komentarze

#1 Dobrze, ze chociaż jednak

Anonim (niezweryfikowany), 20 maja, 2014 - 11:43

Dobrze, ze chociaż jednak organizacja logicznie i w przystępny sposob przedstawia to co nasi politycy wymyslaja....szkoda tylko, ze przez rozwiązania polityków przemawia głupota i zachowawczosc, a nie dbanie o prawa wszystkich obywateli. Aszkoda

[powtórz](#)

Sposób wyświetlania komentarzy

Widok uproszczony, z treścią Najpierw najnowsze 50 na stronie Zachowaj ustawienia

Wybierz preferowany sposób wyświetlania odpowiedzi i kliknij "Zachowaj ustawienia", by wprowadzić zmiany.

Dodaj nowy komentarz

Nazwisko lub pseudonim:

Anonim

E-mail:

Zawartość pola nie będzie udostępniana publicznie.

Strona domowa:

Komentarz: *

Zachowaj

Podgląd

ZA MIEDZĄ



W Warszawie uroczystości pogrzebowe gen. Wojciecha Jaruzelskiego

W Warszawie odbywają się uroczystości pogrzebowe gen. Wojciecha Jaruzelskiego, zmarłego 25 maja ostatniego przywódcy PRL, prezydenta Polski w latach 1989-...

- W Senacie RP o mediach polskich na Wschodzie
- Litewskie teatry na "Kontakcie" w...
- II Międzynarodowy Kongres Lituaniistów we Wrocławiu
- W Europie - nadal rządy chadecji
- Ukraina ma nowego prezydenta

[Więcej](#)

OGŁOSZENIA



Oferta pożyczki pomiędzy poszczególnymi

- Ostrowiec
- Fotografie na porcelanie
- Zdjęcia na porcelanie
- ROLETY, ŻALUZJE, MOSKITIERY
- Łączymy się w bólu i smutku

[Więcej](#)

OSTATNIO KOMENTOWANE

- skandal, równie dobrze 02.06.2014 - 10:03
- Jestem Polką, mieszkam w 02.06.2014 - 09:59
- Witam, może być w stanie 02.06.2014 - 00:30
- Cowboy i Hertman mają UB 01.06.2014 - 22:18
- d/s Cowboy i Hetman z Pisz 01.06.2014 - 22:11



Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

Projekt jest współfinansowany ze środków finansowych otrzymanych od Ministerstwa Spraw Zagranicznych w ramach konkursu na realizację zadania "Współpraca z Polonią i Polakami za granicą"



